

## ЖЕСТЫ В СЛАВЯНСКОЙ И ГЕРМАНСКОЙ КОММУНИКАТИВНЫХ ТРАДИЦИЯХ

*Н. П. Изофотова*

БГПУ (Минск)

*Науч. рук. – Н. В. Касперович, преподаватель кафедры иностранных языков*

**Аннотация.** В статье предпринимается попытка сопоставления жестов, используемых в славянской и германской коммуникативных традициях, описываются различия в форме и содержании жестов, характерных для обеих культур. Особое внимание уделяется жестам, не имеющим аналогов в славянской культуре либо имеющим отличное значение.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация; невербальные средства общения; жесты; немецкий язык.

Всем известно, что в процессе изучения иностранного языка большое значение уделяется усвоению фонетических особенностей, грамматических структур и лексических единиц. Однако язык не существует изолированно от народа и культуры. Знание только языкового материала не является гарантом успешной коммуникации. Самыми распространенными формами невербального общения являются жесты, мимика и пантомимика. «Невербальное коммуникативное поведение – совокупность норм и традиций, регламентирующих требования к используемым в процессе общения невербальным сигналам (жестам, мимике, взгляду, позам, движению, физическому контакту в ходе общения, сигналам дистанции, выбору места общения, расположения относительно собеседника и др.), нормы и традиции использования произвольно выражаемых симптомов состояний и отношения к собеседнику, а также совокупность коммуникативно значимых социальных символов, характерных для данного социума» [3, с. 106]

Как отмечает профессор Г. Е. Крейдлин, невербальные средства коммуникативного поведения играют важную роль в устном общении. Однако существует проблема межкультурного соответствия жестов [2, с. 45].

Несмотря на то, что и Беларусь, и Германия относятся к европейскому пространству, культурные традиции различаются, а, следовательно, и использование невербальных средств коммуникации имеет свои особенности. В данной статье мы рассмотрим соответствие жестов в русской и немецкой коммуникативной традициях.

В исследуемых коммуникативных традициях имеет место совпадение жестикуляции по исполнению и смыслу, например приветствие и прощание (подать руку, кивок головой и др.), реакция одобрения, согласия (кивок головой), выражение несогласия, отрицания (качание головой, пожатие плечами), поднятие брови или «большие глаза» в знак удивления, скрещивание пальцев при пожелании удачи и другие.

Можно выделить жесты, смысл, которых совпадает, но имеются отличия в исполнении. Например, во время учебного процесса ученик в Германии поднимает два пальца вверх, если хочет ответить. В наших учебных заведениях в данной ситуации поднимают руку. При счете на пальцах мы сгибаем пальцы начиная с мизинца, немцы же, наоборот, разгибают, начиная с большого пальца. Также при обозначении цифры 1 мы поднимаем указательный палец, 2 – указательный и средний и т.д. Немец начинает с большого пальца – 1, указательный и большой – 2 и т.д. Жест «грозить кому-либо пальцем» существует у обоих народов, но исполнение отличается. У немцев рука согнута в локте, обращена ладонью к говорящему, указательный палец вытянут, остальные сомкнуты, кисть производит краткие, отрывистые движения слева направо. При исполнении русского жеста ладонь обращена ребром к говорящему, кисть движется вперед-назад. Всем известен жест «покрутить пальцем у виска» означающий «сумасшедший», «выживший из ума», или «поступивший как сумасшедший». Немцы в данной ситуации стучат пальцем по лбу [1].

Следующая группа жестов, которые имеют совпадение по форме исполнения, но различаются по содержанию. Например, обычным для нас является стук костяшками пальцев по столу с целью призвать к тишине. Немецкие студенты приветствовали таким образом преподавателя либо выражали благодарность за лекцию. В настоящее время данный жест используется редко, однако так можно приветствовать компанию за столиком в кафе. «Топанье ногами» у немцев является выражением положительной оценки выступления в цирке или варьете (но не на концерте). В славянской культуре такое движение выражает негативную оценку выступления. Следует быть осторожным с жестом, пришедшим из англоговорящих стран – «ОК». Показав большой и указательный пальцы руки, сомкнутые колечком, можно быть неправильно понятым в Германии, где данный жест может быть воспринят в значении «ноль» либо даже сочтен оскорбительным. Вытянутый вверх палец в Германии используется для привлечения внимания либо просьбы

слова во время обсуждения, мы же используем данный жест для подчеркивания самого главного в речи. Жест «ударить по рукам» в немецкой традиции связан с ритуалами приветствия и прощания. В то же время в нашей культуре выражение «бить/ ударять по рукам» и соответствующий жест имеет значение «заключить сделку». Щелканье пальцами в немецкой традиции используется для привлечения внимания, например, официанта в ресторане, а иногда употребляется нетерпеливыми школьниками с целью обратить на себя внимание учителя. В славянской традиции значение жеста «щелкать пальцами» – выражение радости, одобрения, а также досады, ошибки. Потирая большой, указательный и средний палец, мы подразумеваем деньги, немец же таким жестом задает вопрос «Сколько стоит?» [См: 4, 5, 6].

Таким образом, для успешной коммуникации современному человеку необходимо владеть не только вербальными, но и невербальными средствами общения. Есть ситуации, где слова требуются подкрепить жестами, а иногда жесты говорят больше, чем слова.

Незнание языка жестов носителя изучаемого языка может привести к неправильному толкованию немецкого коммуникативного поведения и стать причиной «культурного шока», т.е. неприятия чужой культуры, так как многие жесты у разных народов очень сильно отличаются по своему содержанию, хотя и совпадают по форме.



### *Літаратура*

1. Жесты в немецкой традиции общения [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.deutsch-uni.com.ru/articl/geste2.php>. – Дата доступа: 27.02.2018.
2. Крейдлин, Г. Ф. Невербальная семиотика: язык тела и естественный язык / Г. Ф. Крейдлин. – М. : Новое литературное обозрение. – 2002. – 581 с.
3. Родина, М. Ю. К вопросу об использовании полимодальных источников информации для обучения коммуникативному поведению [Электронный ресурс] / М. Ю. Родина. – Режим доступа: [http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/161115/1/rodina\\_Lingvodidaktika\\_%202016.pdf](http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/161115/1/rodina_Lingvodidaktika_%202016.pdf). – Дата доступа: 27.02.2018.

4. Bausinger, H. Typisch deutsch? Wie deutsch sind die Deutschen? / H. Bausinger. – München : C.H.Beck Verlag. – 2000. – 176 S.
5. Lüsebrink, H.-J. Interkulturelle Kommunikation. Interaktion, Fremdwahrnehmung, Kulturtransfer / H.-J. Lüsebrink. – Stuttgart : Verlag J. B. Metzler. – 2016. – 236 S.
6. Sieben deutsche Gesten, die man kennen sollte [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.dw.com/de/sieben-deutsche-gesten-die-man-kennen-sollte/a-36502090>. – Дата доступа: 27.02.2018.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ